



"ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА"

Мирзоидова Нигора Авазовна

*преподаватель Узбекского государственного
университета мировых языков,
Узбекистан, город Ташкент*

Введение

Перевод — это не только процесс переноса текста с одного языка на другой, но и акт, который требует учета культурных, исторических и социальных контекстов. Переводчик, осуществляя свою деятельность, не ограничивается только переводом текста, но также должен учитывать его цель, аудиторию и логическую структуру. Таким образом, функциональный анализ перевода включает в себя не только грамматическую правильность, но и коммуникативную и целевую адекватность текста.

Основная часть

Функциональный анализ деятельности переводчика включает в себя несколько аспектов:

1. **Коммуникативные функции:** Переводчик, осуществляя перевод, должен понимать цель коммуникации. Здесь важны не только языковые структуры, но и роль языка в процессе общения, а также его связь с аудиторией.

2. **Культурный контекст:** Каждый текст создается в своем культурном контексте, и переводчик должен учитывать эти культурные различия при переводе. Понимание и передача культурных нюансов является важной частью работы переводчика.

3. **Значение и мотивация:** Понимание цели и мотивации текста помогает переводчику правильно передать содержание и намерения автора. Важно учитывать, как авторский замысел и его мотивация влияют на восприятие текста.

4. **Социальный и политический контекст:** Переводчик должен учитывать социальные и политические аспекты текста, особенно если речь идет о политических или общественных материалах. Важно понимать, каким образом эти контексты влияют на коммуникацию и восприятие текста.

Функциональный анализ в переводе включает в себя не только работу с языковыми средствами, но и глубокое осознание всех факторов, которые влияют на создание текста. Переводчик должен оценивать не только



грамматическую правильность, но и целесообразность перевода с точки зрения его коммуникативной функции, соответствия культурным и социальным контекстам. Понимание целей текста и его аудитории помогает достичь наилучшего результата.

Заключение

Функциональный анализ деятельности переводчика имеет большое значение в процессе перевода. Переводчик должен не только переводить текст с точки зрения грамматической правильности, но и учитывать его цели, аудиторию и контекст. Успех перевода зависит от того, насколько переводчик сумеет передать не только буквальное значение, но и коммуникативные, культурные и социальные аспекты текста. Функциональный анализ помогает обеспечивать точность и адекватность перевода.

Литература

1. **Николаева, И. В.** (2014). *Теория перевода*. Москва: Академический проект.
2. **Костомаров, В. Н.** (2009). *Основы теории перевода*. Санкт-Петербург: Лань.
3. **Петрова, М. А.** (2012). *Перевод и культура: Функции перевода в межкультурной коммуникации*. Москва: Издательство МГУ.
4. **Шмидт, Г. И.** (2005). *Функциональная лингвистика и перевод*. Москва: ВШЭ.
5. **Бакенова, Г. С.** (2010). *Перевод и языковые системы*. Алматы: Университет.
6. **Мунц, В. А.** (2007). *Практика перевода: теория и методология*. Москва: Гуманитарное издательство.
7. **Швейцер, О. А.** (2016). *Межкультурная коммуникация и перевод: теоретические и практические аспекты*. Москва: Наука.
8. **Бейдер, Ю. И.** (2011). *Основы теории перевода: практическое руководство*. Санкт-Петербург: Питер.

